

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Ta jun k'ak'al jkot p'ilix sob lok' batel ta xambal, xchk'ejin no'ox isutal ta snae, k'alal ik'ote te tik'il ista jkot chuch, la sjak'be:

— ¿K'usi chapas li'i? ¡li'i ja' ana! xi ti p'ilixe.

Ti chuche la stak':

— ¿K'u yu'un cha val jech?, ¡li'i ja' jna! mi chak'ane sa'o yan anae.

Te x-ok'olet batel ti p'ilixe, jech la jyal:

— Lek oy chba jmeltsan yan jna.

39. El chapulín

Ta yok'omal la smeltsan ach' snae, jech cha'lok' batel ba sa' sve'el, xchk'ejin no'ox sutal ta snae, ja' to iyil nojemxa xinichetik ta yut sna.

— ¿K'usi cha pasik li'i?, ¡li'i ja' j-ana! xi ti p'ilixe.

Ti xinichetike toj jk'akubel sjolik jech la stak'ik:

— ¡li'i ja' jnakutik!, ba sa'o yan anae, batan me, mi mu xa bate, ta me jti'otkutik xi li xinichetike.

Ti uni p'ilixe, x-ok'olet batel xtok ba snop lek k'usi spas:

— La' lek mu xa jpas li jnae, jech ta spoj bikun ti jnae.

Ja' me yu'un li'i ch'abal snaik, oyik ta stenlejtik, ta yaxalettik te xp'itlajan ti bilixetike.



37. Adivinanzas

Audio 107

En la calle me encuentran,
en la calle me dejan. Entro donde quiera
y nadie me ve.

¿Qué es?

(El polvo)

Van formadas como soldados,
provisiones llevan cargando.
Para la guerra se van preparando,
pero soldados no son.

¿Qué son?

(Las hormigas)

Por el campo
va caminando un bicho
con cuernos
y manchas negras.

¿Sabes cómo se llama
ese bicho?

¿Qué es?

(La vaca)



38. Canto

Audio 108

El canto de los campesinos

Vamos a nuestro campo,
vamos a sembrar para la vida.
Entre todos trabajemos con tiempo,
que sea un solo corazón aquí en la tierra.
No nos disgustemos con nuestras familias
ni con nuestros hermanos.

Olvidemos nuestros corajes
y tengamos un buen corazón.

Que abunde el maíz en la casa,
para que tengamos vida en el hogar.
Les voy a cantar un canto del campo,
cosas importantes les voy a decir para la vida.
¡Ay, ay, ay, ay, ay, ay!

Me gusta cómo se construye la vida,
en memoria de nuestros compañeros.
Guardemos en nuestros corazones el recuerdo
de ellos.

Nuestro campo de trabajo,
la tierra, quiere el bien de la vida.
Cantemos juntos el canto a la vida,
el canto que nos ayuda a todos.

La sts'iba 2da. versión 2018: Sebastián Pérez
González, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez
Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador
Sánchez Gómez

39. El chapulín

Audio 109

Un día, un chapulín salió muy temprano
a caminar, después de un rato, regresaba
cantando a su casa, encontró una ardilla
adentro así que le preguntó:

—¿Qué haces aquí? ¡ésta es mi casa!,
La ardilla contestó:

—¿por qué dices eso?, ¡ésta es mi casa! Si
quieres busca otra casa.

El chapulín se fue llorando y diciendo:
—está bien voy a ir a buscar otra casa.

Al otro día, el chapulín construyó una nueva casa y otra vez salió a caminar en busca de su comida, más tarde regresó cantando y de pronto vio que las hormigas habían invadido su hogar.

—¿Qué hacen aquí? ¡ésta es mi casa! -respondió el chapulín.

Las hormigas encolerizadas contestaron:

—¡ésta es nuestra!, ve a buscar otra, si no vas te devoraremos.

El chapulincito de nuevo se fue llorando y pensando:

—Los demás animales solo me roban, mejor ya no construiré ninguna casa.

Es por eso que el grillo ya no construye más hogares y vive saltando entre los montes y el pasto.

40. Canto

Audio 110

Hojitas pequeñas

Hojitas pequeñas, pequeñas hojitas
que caen de los árboles,
viene el viento y se van volando.

Hojitas pequeñas, pequeñas hojitas
que caen de los árboles,
viene el viento y se van bailando.

Hojitas pequeñas, pequeñas hojitas
que caen de los árboles,
viene el viento y se van riendo.

La st's'iba 2da. versión 2018: Sebastián Pérez González, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



41. El cazador

Audio 111

Dicen que había un hombre al que le gustaba cazar animales en las montañas de Huixtán. Así lo hacía todos los días.

Un día, encontró a un anciano en el camino, el cual le dijo:

—¿Por qué cazas a los animales?

El hombre respondió:

—No se entrometa. No es dueño de los animales. Son de la madre tierra y usted no los mantiene.

El anciano nuevamente comentó:

—Piensa lo que vas a hacer, es verdad, no son míos, pero tampoco son tuyos.

El cazador respondió:

—No le haré daño a los animales.

El anciano contestó:

—Debemos cuidar a los animales, pero lo dejo bajo tu criterio.

El anciano se alejó entre las montañas y dejó solo al cazador. El cazador le dijo:

—¡Siga su camino, no se entrometa en lo que hago!

Después de un tiempo, salió a cazar de nuevo. El cazador caminó por todo el bosque durante toda la tarde. Al no lograr encontrar a ningún animal, regresó a casa con las manos vacías. Esa misma noche, soñó con el anciano, quien le dijo:

—No perturbes a los animales del monte o provocarás el enojo de su velador.

El cazador despertó ahogando un grito. El resto de la noche se quedó pensando.

Al amanecer, llamó a sus hijos y les contó que la noche anterior había soñado con un anciano que le advirtió que ya no siguiera cazando a los animales, y les dijo:

—Hijos, debemos respetar la vida, la caza solo debe de ser para alimentarnos, pero no es correcto hacerlo por diversión.

Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

